

Rom

Chapter 3

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου? ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς
quoi donc- le- excédant du- Juif ou- quoi la- utilité de-la-

περιτομῆς?
circoncision
[G4061](#)

Quel est donc l'avantage du Juif, ou quel est le profit de la circoncision ?

2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον, πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ
beaucoup selon- tout manière d'abord d'une-part- car- que- croire les-

λόγια τοῦ Θεοῦ.
oracle du- Dieu
[G3051](#) [G3588](#) [G2316](#)

- Grand de toute manière, et d'abord en ce que les oracles de Dieu leur ont été confiés.

3 τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες? μὴ ἢ ἀπιστία αὐτῶν, τὴν
quoi car- si- ne-pas-croire quelqu'un ne-pas- la- incrédulité d'eux la-

πίστιν τοῦ Θεοῦ καταργήσει?
foi du- Dieu abolir
[G4102](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2673](#)

Quoi donc ? Si quelques-uns n'ont pas cru, leur incrédulité annulera-t-elle la fidélité de Dieu ?

4 μὴ γένοιτο! γινέσθω δὲ ὁ Θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος
ne-pas- devenir devenir mais- le- Dieu vrai tout mais- homme

ψεύστης, καθὼς γέγραπται, Ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου,
menteur comme- écrire afin-que- — justifier dans- aux- parole de-toi
[G5583](#) [G2531](#) [G1125](#) [G3704](#) [G0302](#) [G1344](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)

καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
et- vaincre dans- au- juger toi
[G2532](#) [G3528](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2919](#) [G4771](#)

Qu'ainsi n'advienne ! mais que Dieu soit vrai et tout homme menteur, selon ce qui est écrit : « En sorte que tu sois justifié dans tes paroles, et que tu aies gain de cause quand tu es jugé ».

5 εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν, Θεοῦ δικαιοσύνη συνίστησιν, τί ἐροῦμεν?
si- mais- la- injustice de-nous Dieu justice recommander quoi dire
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0093](#) [G1473](#) [G2316](#) [G1343](#) [G4921](#) [G5101](#) [G2046](#)

μὴ ἄδικος ὁ Θεός, ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν? κατὰ ἄνθρωπον λέγω.
ne-pas- injuste le- Dieu le- ajouter la- colère selon- homme dire
[G3361](#) [G0094](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2018](#) [G3588](#) [G3709](#) [G2596](#) [G0444](#) [G3004](#)

Mais si notre injustice constate la justice de Dieu, que dirons-nous ? Dieu est-il injuste quand il donne cours à la colère ? - Je parle selon l'homme.

6 μὴ γένοιτο! ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον?
 ne-pas- devenir puisque- comment juger le- Dieu le- monde
[G3361](#) [G1096](#) [G1893](#) [G4459](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2889](#)

| – Qu'ainsi n'advienne ! puisqu'[alors], comment Dieu jugera-t-il le monde ?

7 εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ, ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι, ἐπερίσσευσεν
 si- mais- la- vérité du- Dieu dans- au- à-moi mensonge surabonder
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5582](#) [G4052](#)

εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔστι καὶ γὰρ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι?
 en- la- gloire de-lui quoi ἔστι je ὡς pécheur juger
[G1519](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2089](#) [G2504](#) [G5613](#) [G0268](#) [G2919](#)

| Car si la vérité de Dieu dans mon mensonge a abondé pour sa gloire, pourquoi moi aussi suis-je encore jugé comme pécheur ?

8 καὶ μὴ, καθὼς βλασφημούμεθα, καὶ καθὼς φασὶν τινες ἡμᾶς λέγειν,
 et- ne-pas- comme blasphémer et- comme dire quelqu'un nous dire
[G2532](#) [G3361](#) [G2531](#) [G0987](#) [G2532](#) [G2531](#) [G5346](#) [G5100](#) [G1473](#) [G3004](#)

ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ, ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ? ὧν τὸ κρίμα
 que- faire les- mauvais afin-que- venir les- bon desquels le- jugement
[G3754](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2556](#) [G2443](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0018](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2917](#)

ἔνδικόν ἐστιν.
 juste être
[G1738](#) [G1510](#)

| Et non, comme nous sommes calomnieusement accusés et que quelques-uns prétendent que nous disons : Faisons du mal, afin qu'arrive le bien ? – desquels le jugement est juste.

9 τί οὖν? προεχόμεθα? οὐ πάντως; προητιασάμεθα γὰρ, Ἰουδαίου τε
 quoi donc- surpasser ne-pas- absolument accuser-d'avance car- Juif et-
[G5101](#) [G3767](#) [G4284](#) [G3756](#) [G3843](#) [G4256](#) [G1063](#) [G2453](#) [G5037](#)

καὶ Ἕλληνας, πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι.
 et- Grec tout par- péché être
[G2532](#) [G1672](#) [G3956](#) [G5259](#) [G0266](#) [G1510](#)

| Quoi donc ? Sommes-nous plus excellents ? Nullement . Car nous avons déjà accusé et Juifs et Grecs d'être tous sous [le] péché,

10 καθὼς γέγραπται, ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος, οὐδὲ εἷς;
 comme écrire que- ne-pas- être juste οὐδὲ un
[G2531](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1342](#) [G3761](#) [G1520](#)

| selon qu'il est écrit : « Il n'y a point de juste, non pas même un seul ;

11 οὐκ ἔστιν ὁ συνίων; οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν.
 ne-pas- être le- comprendre ne-pas- être le- rechercher le- Dieu
[G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4920](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1567](#) [G3588](#) [G2316](#)

| il n'y a personne qui ait de l'intelligence, il n'y a personne qui recherche Dieu ;

12 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν; οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα,
 tout éviter ensemble rendre-inutile ne-pas- être le- faire bonté
[G3956](#) [G1578](#) [G0260](#) [G0889](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4160](#) [G5544](#)

οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.
 ne-pas- être jusqu'à- un
[G3756](#) [G1510](#) [G2193](#) [G1520](#)

ils se sont tous détournés, ils se sont tous ensemble rendus inutiles ; il n'y en a aucun qui exerce la bonté, il n'y en a pas même un seul » ;

13 τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν; ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν;
tombeau ouvrir le- gosier d'eux aux- langue d'eux user-de-ruse
[G5028](#) [G0455](#) [G3588](#) [G2995](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1100](#) [G0846](#) [G1387](#)

ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν;
venin aspic par- les- lèvres d'eux
[G2447](#) [G0785](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5491](#) [G0846](#)

« c'est un sépulcre ouvert que leur gosier ; ils ont frauduleusement usé de leurs langues » ; « il y a du venin d'aspic sous leurs lèvres » ;

14 ὧν τὸ στόμα, ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει;
desquels le- bouche malédiction et- amère être-plein
[G3739](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0685](#) [G2532](#) [G4088](#) [G1073](#)

« et leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume » ;

15 ὄξεις οἱ πόδες αὐτῶν, ἐκχέαι αἷμα;
vif les- pied d'eux répandre sang
[G3691](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G1632](#) [G0129](#)

« leurs pieds sont rapides pour verser le sang ;

16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν;
brisé et- misère dans- aux- chemin d'eux
[G4938](#) [G2532](#) [G5004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

la destruction et la misère sont dans leurs voies,

17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν;
et- chemin paix ne-pas- connaître
[G2532](#) [G3598](#) [G1515](#) [G3756](#) [G1097](#)

et ils n'ont point connu la voie de la paix » ;

18 οὐκ ἔστιν φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
ne-pas- être crainte Dieu devant des- œil d'eux
[G3756](#) [G1510](#) [G5401](#) [G2316](#) [G0561](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#)

« il n'y a point de crainte de Dieu devant leurs yeux ».

19 Οἶδαμεν δὲ, ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ,
savoir mais- que- que le- loi dire aux- dans- au- loi parler
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3745](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2980](#)

ἵνα πᾶν στόμα φραγῆ, καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ
afin-que- tout bouche fermer et- condamné devenir tout le- monde au-
[G2443](#) [G3956](#) [G4750](#) [G5420](#) [G2532](#) [G5267](#) [G1096](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#)

Θεῷ.
Dieu
[G2316](#)

Or nous savons que tout ce que la loi dit, elle le dit à ceux qui sont sous la loi, afin que toute bouche soit fermée, et que tout le monde soit coupable devant Dieu.

20 διότι ἐξ ἔργων νόμου, οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον
 parce-que- de- œuvre loi ne-pas- justifier tout chair devant-

[G1360](#)

[G1537](#)

[G2041](#)

[G3551](#)

[G3756](#)

[G1344](#)

[G3956](#)

[G4561](#)

[G1799](#)

αὐτοῦ; διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.
 de-lui par- car- loi connaissance péché

[G0846](#)

[G1223](#)

[G1063](#)

[G3551](#)

[G1922](#)

[G0266](#)

| C'est pourquoi nulle chair ne sera justifiée devant lui par des œuvres de loi, car par [la] loi est la connaissance du péché.

21 Νυνὶ δὲ, χωρὶς νόμου, δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη
 et-maintenant mais- sans- loi justice Dieu manifester témoignage

[G3570](#)

[G1161](#)

[G5565](#)

[G3551](#)

[G1343](#)

[G2316](#)

[G5319](#)

[G3140](#)

ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν;
 par- du- loi et- des- prophète

[G5259](#)

[G3588](#)

[G3551](#)

[G2532](#)

[G3588](#)

[G4396](#)

| Mais maintenant, sans loi, [la] justice de Dieu est manifestée, témoignage lui étant rendu par la loi et [par] les prophètes,

22 δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας τοὺς
 justice mais- Dieu par- foi Jésus Christ en- tout les-

[G1343](#)

[G1161](#)

[G2316](#)

[G1223](#)

[G4102](#)

[G2424](#)

[G5547](#)

[G1519](#)

[G3956](#)

[G3588](#)

πιστεύοντας, οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή.
 croire ne-pas- car- être distinction

[G4100](#)

[G3756](#)

[G1063](#)

[G1510](#)

[G1293](#)

| [la] justice, dis-je, de Dieu par [la] foi en Jésus Christ envers tous, et sur tous ceux qui croient ; car il n'y a pas de différence,

23 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,
 tout car- pécher et- être-inférieur de-la- gloire du- Dieu

[G3956](#)

[G1063](#)

[G0264](#)

[G2532](#)

[G5302](#)

[G3588](#)

[G1391](#)

[G3588](#)

[G2316](#)

| car tous ont péché et n'atteignent pas à la gloire de Dieu,

24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι, διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς
 justifier gratuitement à-la- de-lui grâce par- de-la- rédemption de-la-

[G1344](#)

[G1432](#)

[G3588](#)

[G0846](#)

[G5485](#)

[G1223](#)

[G3588](#)

[G0629](#)

[G3588](#)

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
 dans- Christ Jésus

[G1722](#)

[G5547](#)

[G2424](#)

| – étant justifiés gratuitement par sa grâce, par la rédemption qui est dans le christ Jésus,

25 ὃν προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον, διὰ [τῆς] πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ
 que se-proposer le- Dieu propitiation par- de-la- foi dans- au- de-lui

[G3739](#)

[G4388](#)

[G3588](#)

[G2316](#)

[G2435](#)

[G1223](#)

[G3588](#)

[G4102](#)

[G1722](#)

[G3588](#)

[G0846](#)

αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν παρέσιν τῶν
 sang en- démonstration de-la- justice de-lui par- la- réconfort des-

[G0129](#)

[G1519](#)

[G1732](#)

[G3588](#)

[G1343](#)

[G0846](#)

[G1223](#)

[G3588](#)

[G3929](#)

[G3588](#)

προγεγονότων ἁμαρτημάτων --
 précédent péché

[G4266](#)

[G0265](#)

| lequel Dieu a présenté pour propitiatoire, par la foi en son sang, afin de montrer sa justice à cause du support des péchés précédents

26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ; πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης
 dans- à-la- patience du- Dieu vers- la- démonstration de-la- justice
[G1722](#) [G3588](#) [G0463](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1732](#) [G3588](#) [G1343](#)

αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον, καὶ
 de-lui dans- au- maintenant- temps en- le- être lui juste et-
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3568](#) [G2540](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1342](#) [G2532](#)

δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.
 justifier le- de- foi Jésus
[G1344](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2424](#)

| dans la patience de Dieu, afin de montrer, [dis-je], sa justice dans le temps présent, en sorte qu'il soit juste et justifiant celui qui est de la foi de Jésus.

27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις? ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου? τῶν ἔργων? οὐχί,
 où donc- la- gloire exclure par- quel loi des- œuvre non
[G4226](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2746](#) [G1576](#) [G1223](#) [G4169](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3780](#)

ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.
 mais- par- loi foi
[G0235](#) [G1223](#) [G3551](#) [G4102](#)

| Où donc est la vanterie ? - Elle a été exclue. - Par quelle loi ? - celle des œuvres ? - Non, mais par la loi de la foi ;

28 λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον, χωρὶς ἔργων νόμου.
 raisonner car- justifier foi homme sans- œuvre loi
[G3049](#) [G1063](#) [G1344](#) [G4102](#) [G0444](#) [G5565](#) [G2041](#) [G3551](#)

| car nous concluons que l'homme est justifié par [la] foi, sans œuvres de loi.

29 ἡ Ἰουδαίων ὁ Θεὸς μόνον, οὐχὶ καὶ ἐθνῶν? ναὶ, καὶ ἐθνῶν,
 ou- Juif le- Dieu seulement non et- nation oui et- nation
[G2228](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3440](#) [G3780](#) [G2532](#) [G1484](#) [G3483](#) [G2532](#) [G1484](#)

| [Dieu] est-il seulement le Dieu des Juifs ? ne l'est-il pas aussi des nations ? - Certes, aussi des nations ;

30 εἴπερ εἷς ὁ Θεὸς ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως, καὶ
 si-toutefois un le- Dieu qui justifier circoncision de- foi et-
[G1512](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G1344](#) [G4061](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2532](#)

ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.
 prépuce par- de-la- foi
[G0203](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#)

| puisque c'est un seul Dieu qui justifiera la circoncision sur le principe de [la] foi et l'incirconcision par la foi.

31 νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως? μὴ γένοιτο! ἀλλὰ νόμον
 loi donc- abolir par- de-la- foi ne-pas- devenir mais- loi
[G3551](#) [G3767](#) [G2673](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3551](#)

ἰσtάνομεν.
 se-tenir-debout
[G2476](#)

| Annulons-nous donc [la] loi par la foi ? Qu'ainsi n'advienne ! au contraire, nous établissons [la] loi.